

УДК 8 (Языкоизнание. Филология.)

ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО МАСТЕРСТВА

Абдувалиева Адiba Zakirovna –

старший преподаватель английского языка

кафедры обучения языков Ферганского политехнического института;

г. Фергана, Республика Узбекистан

Аннотация: Статья посвящена изучению специфики синхронного перевода как вершины переводческого мастерства, обуславливающей высокие требования к уровню сформированности переводческой компетенции. А также анализируются различные типы информации, воспринимающиеся переводчиком во время выполнения синхронного перевода. Рассматривается совокупность звуковых и визуальных каналов, их особенности и значимость для достижения максимальной эквивалентности переводного текста. Даётся анализ практической значимости каналов информации, воспринимаемых переводчиком во время осуществления синхронного перевода.

Ключевые слова: линейный переводчик, синхронный перевод, перевод с листа, синхронное чтение, речевая компрессия.

PROBLEMS AND PROSPECTS OF TRANSLATION SKILLS

Abduvalieva Adiba Zakirovna –

*Senior Teacher of English at the Department of Language Teaching of the
Fergana Polytechnic Institute; Fergana city, Republic of Uzbekistan*

Annotation. The article is devoted to the study of the specifics of simultaneous translation as the pinnacle of translation skills, which determines high requirements for the level of formation of translation competence. It also

analyzes various types of information perceived by the translator during the simultaneous translation. A set of audio and visual channels, their features and significance for achieving maximum equivalence of the translated text are considered. The analysis of the practical significance of the channels of information perceived by the translator during the implementation of simultaneous interpretation is given.

Key words: *linear translator, simultaneous translation, sight translation, simultaneous reading, speech compression.*

Происходящие преобразования в системе высшего образования обусловлены движением в сторону инновационной личностно-развивающей парадигмы образования, необходимостью использования интеллектуально-творческого потенциала человека для созидательной деятельности во всех сферах жизни [1]. На сегодняшний день в Узбекистане высшее образование готовит квалифицированных специалистов для различных сфер общественной жизни и отраслей хозяйства - научной, экономической, технической и прочих [4]. Коммуникативная компетентность, владение искусством общения, как оправа для бриллианта, может помочь реализовать свои замыслы и намерения, стать преуспевающим человеком, вызывающим уважение у деловых партнёров [3]. Бессспорно, письменный и устный переводчики должны блестяще владеть своими рабочими языками. Однако, навыки и приемы у этих специалистов разные. Не случайно одним из выборов той или иной профессии, точнее ее разновидности, является тип личности. Очень вдумчивый человек или максималист, которым нравится редактировать и перерабатывать тексты, могут стать отличными письменными и устными переводчиками, в то время как синхронист, исправляющий свои ошибки на ходу, то есть вслух, воспринимается слушателями, мягко говоря, без восторга. По своим видам устный перевод делится на последовательный и синхронный. Хотя многие устные

переводчики занимаются и синхронным и последовательным переводом, английский термин "conference interpreter" обычно относится только к синхронистам. "Линейный переводчик", т.е. переводчик, который осуществляет неформальный перевод за столом, в ресторане, в магазине называется по-английски "escort interpreter". Иногда, если его назначают работать с делегацией на конференции или на неформальных мероприятиях, он должен выступать и в качестве синхрониста, и в качестве линейного переводчика. В таких случаях приходится переводить неофициальные беседы, ходить на экскурсии и по магазинам и, естественно, переводить в обе стороны - на тот или другой языки. Это не только тяжело физически, но и сложнее, ибо перевод "в обратную сторону", т.е. на иностранный язык, требует хорошего знания иностранного разговорного языка. Синхронный перевод, без сомнения, является самым трудоемким и сложным из всех видов перевода. Важно понимать, что существует также несколько разновидностей синхронного перевода. Самой распространенной разновидностью является синхронный перевод "на слух", когда переводчик воспринимает, как правило, через наушники непрерывную речь оратора и осуществляет перевод блоками по мере поступления информации. Второй, менее распространенной, но также достаточно востребованной разновидностью синхронного перевода является так называемый "перевод с листа" с предварительной подготовкой или без нее. Этот перевод является видом устного перевода, приближающемся к письменному, т.к информация воспринимается не на слух, а зрительно, в виде текста (статьи, письма, факса и т.д.), но она озвучивается переводчиком. При этом переводе, анализ и синтез происходят одновременно, как при устном переводе. По опросам, проведенным среди инофирм, ПСЛ является весьма распространенным видом перевода в офисе. Третьей, самой редкой разновидностью перевода является синхронное чтение заранее переведенного текста. Переводчик, следя за речью оратора, зачитывает заранее подготовленный текст, и, при

необходимости, вносит корректизы, если оратор по ходу выступления отступает от первоначального текста. В послевоенные годы потребности международных организаций и частных конференций в синхронных переводчиках стали быстро расти. В настоящее время в услугах квалифицированных синхронистов нуждаются не только правительственные учреждения или организаторы телемостов и конференций, но и менеджеры компаний, занимающихся компьютерами, спутниковой связью и многими другими видами глобальных коммуникаций. Пожалуй, самая трудная роль выпадает на долю синхрониста, когда ему приходится иметь дело с неопределенными или сверхскоростными источниками переводимого языка. Речь, в частности, идет о видеофильмах и комментариях к слайдам, которые в качестве наглядных пособий все чаще и чаще используются сегодня на международных конференциях. Чтобы работать безошибочно в таком темпе переводчику приходиться обращаться с просьбой посмотреть до начала заседания видеозапись или получить текст сценария. Говорят, что перевести - значит, прежде всего, понять. А чтобы понять и перевести - нужны талант, знания и специальная подготовка. Он должен обладать отличной долговременной и кратковременной памятью, способностью сосредотачиваться, выносливостью, интуицией, умением импровизировать, способностью ухватить тон и нюансы речи и приспособиться к стилю выступающего. Еще одна из самых трудных и основных задач синхрониста заключается в том, чтобы уловить тон выступающего, понять, говорит ли тот с иронией, бесстрастно или яростно. Однако, переводчик не должен выдавать своего личного отношения к делегатам или к обсуждаемым вопросам. Речевая компрессия, опущения и добавление материала, синекдоха и метонимия, использование антонимов и семантических эквивалентов и грамматическая инверсия - вот, примерно, основные приемы работы синхрониста, сложившиеся в итоге длительного развития устного перевода. Хотя каждый из них в той

или иной степени отличается от других, все они сводятся к основной задаче синхронного переводчика, которая заключается в том, чтобы отредактировать и сократить словесный материал и одновременно передать его, не искажив общий смысл. Занимаясь компоновкой и перекомпоновкой фраз, он неизменно стремится сделать их прежде всего ясными и лаконичными. Возможности для этого коренятся в самой структуре языка как средства общения между людьми разных народов. Как показали исследования процесса переводческого воспроизведения живой речи, при синхронном переводе, синтаксис всегда проще, а средняя длина предложения всегда короче, чем при письменной обработке того же самого текста. Как весь процесс перевода, так и его отдельные фразы - прослушивание и понимание, запоминание и расшифровка, а затем и произнесение словесного материала - зависят от самой природы человеческого языка и речи. Переводчик следит за логикой изложения мыслей оратором и часто заранее догадывается, о чем он будет говорить. Напротив, машина не может работать с ассоциативными образами, невыраженными материальными знаками в виде печатного текста или звукового сигнала. Что касается возможностей компьютерного прогнозирования, они всегда будут ограничены заложенной в машину базой данных [6]. Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что проблема подготовки синхронного переводчика является весьма актуальной. Человек, желающий восполнить пробелы в образовании или пополнить личную копилку знаний, в настоящее время практически неограничен в выборе имеющихся в информационной сфере курсов обучения и программ [2].

Список литературы:

1. Абдувалиева Адиба Закировна Главная задача образовательной политики - обеспечение современного качества образования // Вестник науки и образования. 2019. №19-3 (73). URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/glavnaya-zadacha-obrazovatelnoy-politiki-obespechenie-sovremennoogo-kachestva-obrazovaniya> (дата обращения: 19.06.2021).

2. Абдуллаева Мавжуда Хабибуллаевна, Урмонова Гульчехра Хамидовна, Башарова Гульмира Галимьяновна Процесс внедрения информационных технологий в систему образования // Вестник науки и образования. 2019. №19-2 (73). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/protsess-vnedreniya-informatsionnyh-tehnologiy-v-sistemu-obrazovaniya> (дата обращения: 19.06.2021).

3. Атаджанова Барно Тулкиновна Формирование профессионально-коммуникативной компетенции будущего специалиста // Вестник науки и образования. 2019. №19-2 (73). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-professionalno-kommunikativnoy-kompetentsii-buduschego-spetsialista> (дата обращения: 20.06.2021).

4. Умарова Дилмура Закировна Инновационные реформы в системе высшего образования Республики Узбекистан // Вопросы науки и образования. 2018. №2(14). URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/innovatsionnye-reformy-v-sisteme-vysshego-obrazovaniya-respubliki-uzbekistan> (дата обращения: 19.06.2021).

5. Умарова Дилмура Закировна Методика изучения грамматики русского языка в национальных группах неязыковых вузов // Вопросы науки и образования. 2018. №3 (15). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-izucheniya-grammatiki-russkogo-yazyka-v-natsionalnyh-gruppah-neyazykovykh-vuzov> (дата обращения: 19.06.2021).

6. Матюшин И.М. Синхронный перевод в многоканальной информационной среде // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. №11 (750). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyy-perevod-v-mnogokanalnoy-informatsionnoy-srede> (дата обращения: 19.06.2021)